

3-0-1

༄༅། །དེ་ནས་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་འཚོ་མཛད་སྟོན་གྱི་སྐབས་ལྷན་པོ་དེས་ཉིང་དེ་འཛིན་དེ་ལས་  
བཞེངས་ཏེ། (*dgo 'dod 'byung ba* – в книге МТК вместо отмеченного желтым далее) ལྷ་བའི་སེང་  
གཤེས་བྱ་བའི་སྟོན་གྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །སྟོམས་པར་ཞུགས་མ་ཐག་ཏུ་དབུལ་གཙུག་ནས་འོད་  
ཟེར་ལ་དོག་བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་སྟོགས་བརྩམས་འཕྲོལ་ལས་སྟོགས་བརྩམས་འཕྲོལ་ལས་སྟོན་གྱི་ལྷ་བའི་སེང་  
སྟོན་བསལ། (*phyi nang gi* – в книге МТК вместо отмеченного желтым далее) ལྷ་མཁྲིས་བད་ཀན་  
གྱི་ནད་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བྱས་ནས་སྤར་དབུལ་གཙུག་ཏུ་འདུས་པ་ལས། ལྷ་ལ་པའི་སྟོན་པ་དང་སྟོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་  
ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་སྐྱེ་ལས་སྐྱེ་ལ་ཏེ་མདུན་གྱི་བར་སྤང་ལ་བཞུགས་པ་ལས། །

གསུང་ལས་སྐྱེ་ལ་པའི་དང་སྟོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཞེས་བྱ་བ་དེས་སྟོན་པ་ལ་ཕྱག་དང་སྟོར་བ་བྱས་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་ཞུས་  
སོ། །ཀྱེ་སྟོན་པ་དང་སྟོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། །(*rgyus par bshad* в книге МТК вместо отмеченного  
желтым далее)- བསྐྱེས་དོན་ཅི་རྒྱུད་དེ་ལྟར་གསུངས་ལགས་ན། །(*man ngag* в книге МТК вместо  
отмеченного желтым далее)- བཤད་པའི་རྒྱུད་ལ་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །འཚོ་མཛད་སྟོན་པའི་རྒྱལ་པོས་  
བཀའ་སྟོལ་ཅིག་ཤེས་ཅེས་ཞུས་པ་དང་། །

(*zhis zhus pa dang\ yon tan* в книге МТК вместо отмеченного желтым далее)- ལྷ་ལས་སྐྱེ་ལ་  
པའི་དང་སྟོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་དེས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དང་སྟོང་ཆེན་པོ་ཡིད་ལས་སྐྱེས། །(*gsum pa  
man ngag* в книге МТК вместо отмеченного желтым далее)- གཉིས་པ་བཤད་པའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱབ་པ་  
ནི། །

Далее – текст не соответствует книге МТК

འགོ་དྲུག་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་མི་ལུས་ལ། །མི་ན་གནས་དང་ན་བ་གསོ་བ་དང་། །ཚོ་རིང་ཚོས་མོར་བདེ་བ་སྐྱབ་པའི་  
ཕྱིར། །གསོ་བ་རིག་པའི་དོན་རྣམས་མདོར་བསྐྱུ་ན། །གསོ་བྱ་གསོ་བྱེད་ཇི་ལྟར་གསོ་བ་དང་། །གསོ་བ་པོ་དང་རྣམ་པ་བཞི་  
ཅུ་བཤད། །དང་པོ་གསོ་བར་བྱ་བའི་ལྷ་ལ་བསྐྱེན་པ། །གང་གི་དོན་དུ་གསོ་བ་ལུས་དང་ནི། །གང་གསོ་དེ་ལས་བྱུང་བའི་  
ནད་དུ་བསྐྱེན། །ནད་ལ་གསོ་བར་བྱེད་པའི་གཉེན་པོ་ནི། །སྦྱོང་ལམ་ཟས་དང་སྟོན་དང་དབུལ་རྣམས་སོ། །ནད་དེ་གཉེན་  
པོས་ཇི་ལྟར་གསོ་བ་ལ། །ནད་མེད་གནས་ཤིང་རིང་དུ་འཚོ་བ་དང་། །རྣམ་གྱུར་ན་བ་གསོ་བར་བྱ་བའོ། །དེ་ལ་ངོས་  
བརྒྱུད་བརྟག་པའི་ཐབས་དང་ནི། །རྟོགས་ནས་ཇི་ལྟར་གསོ་བའི་གསོ་ཚུལ་དང་། །གང་གིས་གསོ་བའི་གསོ་ཐབས་གསུམ་  
དུ་བཤད། །དེ་ལྟར་གསོ་བར་བྱེད་པའི་གསོ་བ་པོ། །རྩ་བ་བཞི་ལ་ཡན་ལག་བརྩུ་གཅིག་སྟེ། །འདི་དག་བཤད་པའི་རྒྱུད་གྱི་  
སྟོམས་ཚིག་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

བདུད་ཚི་སྟོང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱུད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་བཤད་པའི་རྒྱུད་གྱི་སྟོམས་ཚིག་བསྐྱེན་པའི་ལེའུ་  
སྟེ་དང་པོ་འོ། །

В книге МТК «man ngag rgyud zhus»

#### ТЕКСТ МТК (англ)

Then the Master, the Victorious Conqueror, the Great Healer, the Medicine Buddha, the King of Aquamarine Light, arose from meditative concentration and entered into the healing meditation called “Fulfillment of needs and wishes.” Immediately after entering this meditation, hundreds of thousands of colored rays radiated from his navel in ten directions, thereby eradicating the suffering of deprivation affecting all sentient beings in this directions. After pacifying all disorders caused by internal and external factors, the rays were drawn back into his navel. Thereafter, the emanated Master called Sage *Rig pa'i shes* (Rigpai Yeshi), who emanated from wisdom, stood before him in space.

Sage *Yid les sKyes* (Yidlay Kye), the emanation of the Buddha’s speech, prostrated and circumambulated the Master and made this request, “O Master Sage *Rig pa'i shes* (Rigpai Yeshi), having expounded the Explanatory Tantra in detail, how may one learn the Oral Instruction Tantra? Healer, and King of physicians, please explain.

Having heard this request, Sage *Rig pa'i shes* (Rigpai Yeshi), who emanated from wisdom, said this words: “O great Sage *Yid les sKyes* (Yidlay Kye), the third Tantra, the Oral Instruction Tantra is learned as follows:

Even humans, supreme of beings, wander into cyclic existence due to ignorance and cannot recognize the causes of merits and demerits due to delusion. They commit numerous non-virtuous activities due to attachment, intentionally harm other due to attachment, intentionally harm others due to hatred, harbor a sense of rivalry against superiors due to jealousy, belittle inferior ones due to conceit, engage in meaningless pursuits despite intelligence, and cannot achieve ultimate enlightenment due to a lack of perseverance.

Because of a continuous accumulation of imprints of non-virtuous actions, humans wander into cyclic existence taking numerous unfortunate births. Therefore, they suffer physically and mentally, with no momentary happiness, from the “four hundred and four types of disorders” attributable to negative karma and *nyes pa*.

These disorders are grouped and explained under eight branches: disorders of body in general, pediatric disorders, gynecological disorders, disorders caused by evil spirits, wounds, poisoning, geriatric disorders, and infertility. The disorders of the body in general are further explained under eight sections: *nyes pa*, metabolic disorders, hot disorders, upper body disorders, disorders of the vital organs and vessel organs, genital disorders, unclassified disorders, and

endogenous lesions. With a thought of loving kindness, I will explain to you, oh Sage, practical instructions on the treatment of all disorders, covering from the crown of the head to the soles of the feet. Listen carefully, remember what is taught, and heal patients with compassion devoid of any malice.

O Great Sage **Yid les sKyes** (Yidlay Kye), the Root Tantra has been expounded in summarized form for the greater intelligence, and the Explanatory Tantra has been expounded comprehensively for the average intelligence. For the lesser intelligence, the Oral Instruction Tantra, a highly elaborated, systematic instruction of practical applications, will be explained under fifteen categories. You can ask me what treatments are required for *rlung*, **mkhris pa** and **bad kan**, followed by all other disorders, and I will present the exegetical transmission.”

This having been said, Sage **Yid les sKyes** (Yidlay Kye), made this request, “Great Sage **Rig pa’i shes** (Rigpai Yeshe), having manifested for the benefit of all sentient beings, you initially expounded the Root Tantra in a condensed form and then Explanatory Tantra, more elaborately, for those who failed to understand the condensed form. Now, from the fifteen categories of the Oral Instructions Tantra, which comprises the practical instructions of the previous Tantra, how can one learn the category on healing of the three **nyes pa**? May the Supreme Healer, the King of Physicians, please explain the causes, conditions, classifications, signs and symptoms, and treatment methods of **rlung**, **mkhris pa** and **bad kan**. Oh! Please explain this for the sake of all sentient beings; please explain this considering all as your supreme friends!” Thus it was requested.

This is the first chapter, the “Sincere Request to Receive the Oral Instruction Tantra,” from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.